

英诗经典名家名译

Wm Wordsworth

华兹华斯诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英) 华兹华斯 著 杨德豫 译

P O E M S O F

WILLIAM

W O R D S W O R T H

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英诗经典名家名译

华兹华斯诗选

英汉对照

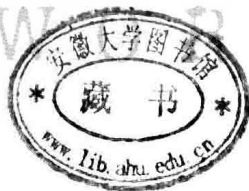
S E L E C T E D

(英) 华兹华斯 著 杨德豫 译

P O E M S O F

WILLIAM

W O R D S W O R T H



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

华兹华斯诗选: 英汉对照 / (英) 华兹华斯 (Wordsworth, W.) 著; 杨德豫译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 3

(英诗经典名家名译)

书名原文: Selected Poems of William Wordsworth

ISBN 978-7-5135-1734-8

I. ①华… II. ①华… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—英国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 041431 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

系列策划: 吴浩

责任编辑: 易璐

执行编辑: 李佳

装帧设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 9

版次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1734-8

定价: 18.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 217340001



Alm. Bruchsch.

[Untitled]

My heart leaps up when I behold
 A rainbow in the sky;
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
 Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.



无 题

我一见彩虹高悬天上，
心儿便跳荡不止：
从前小时候就是这样；
如今长大了还是这样；
以后我老了也要这样，
否则，不如死！
儿童乃是成人的父亲；^①
我可以指望：我一世光阴
自始至终贯穿着对自然的虔敬。

原诗抑扬格，各行音步数为 434442445；译诗各行顿数与原诗音步数相同。原诗韵式为 abccabccdd，译诗改为 abaaabccc。

① 参看弥尔顿《复乐园》第4卷第220—221行：“儿童预示成人，像晨光预示白昼。”并参看《永生的信息》题注。

The Sparrow's Nest

Behold, within the leafy shade,
Those bright blue eggs together laid!
On me the chance-discovered sight
Gleamed like a vision of delight.
I started—seeming to espy
 The home and sheltered bed,
The Sparrow's dwelling, which, hard by
My Father's house, in wet or dry
My sister Emmeline and I
 Together visited.

She looked at it and seemed to fear it;
Dreading, tho' wishing, to be near it:
Such heart was in her, being then
A little Prattler among men.
The Blessing of my later years
 Was with me when a boy:



麻雀窝

快瞧，这绿叶浓阴里面，
藏着一窝青青的鸟蛋！
这偶然瞥见的景象，看起来
像迷人幻境，闪烁着光彩。
我惊恐不安——仿佛在窥视
别人隐秘的眠床；
这个窝靠近我们的居室，
不分晴雨，也不问干湿，
我和艾米兰妹妹总是
一道去把它探望。

她望着鸟窝，好像有点怕；
又想挨近它，又怕惊动它；
她还是口齿不清的小姑娘，
便有了这样一副好心肠！
我后来的福分，早在童年
便已经与我同在：



She gave me eyes, she gave me ears;
And humble cares, and delicate fears;
A heart, the fountain of sweet tears;
And love, and thought, and joy.



- ① 这首诗中的“艾米兰”是指诗人的妹妹多萝西。为诗人兄妹作传的人们曾指出：多萝西对自然景物和人事的感受比诗人更锐敏，观察更细致，体会也更精微；有时是在她的启发和引导下，诗人才加深了对事物的理

她给我一双耳朵，一双眼，
锐敏的忧惧，琐细的挂牵，
一颗心——甜蜜泪水的泉源，
思想，欢乐，还有爱。^①

原诗抑扬格为主，每节10行，除第6行、第10行为3音步外，其他8行均为4音步，译诗各行顿数与原诗音步数相同。原诗每节韵式为aabbcdcccd，译诗依原诗。

解和领悟；一些优秀诗篇的写成，也是首先由她触发了诗人的灵感。在这首诗中，诗人说他的妹妹给他以眼、耳、心等等，就是指多萝西使他目明耳聪，心灵开窍。

Foresight

That is work of waste and ruin—
Do as Charles and I are doing!
Strawberry-blossoms, one and all,
 We must spare them—here are many:
Look at it—the flower is small,
 Small and low, though fair as any:
Do not touch it! summers two
I am older, Anne, than you.

Pull the primrose, sister Anne!
Pull as many as you can.
—Here are daisies, take your fill;
 Pansies, and the cuckoo-flower:
Of the lofty daffodil
 Make your bed, or make your bower;
Fill your lap and fill your bosom;
Only spare the strawberry-blossom!

Primroses, the Spring may love them—
Summer knows but little of them:
Violets, a barren kind,
 Withered on the ground must lie;
Daisies leave no fruit behind
 When the pretty flowerets die;

远 见

那样做简直是破坏，是糟蹋——
来学学我和查理的做法！
瞧这儿开了这么多草莓花，
可是这种花我们不能采；
它们挺美的，比谁也不差，
可是你瞧——花儿小，枝子矮；
别动手，别碰它，安妮妹妹！
听我的，我好歹比你大两岁。

安妮妹妹呵！快来采樱草，
采得了多少你就采多少。
这儿有雏菊，由你尽量采；
还有三色堇，还有剪秋萝；
高高的水仙花，你也采些来
装扮你床铺，装扮你住所；
盛满你衣兜，插满你前襟；
只有草莓花，手下要留情！

樱草的好日子是在春天，
一到夏天它们就少见；
紫罗兰只开花不结果实，
到时候就枯了，倒在尘埃；
小小雏菊花模样标致，
谢了，也没有果子留下来；



Pluck them, and another year
As many will be blowing here.

God has given a kindlier power
To the favoured strawberry-flower.
Hither soon as spring is fled
 You and Charles and I will walk;
Lurking berries, ripe and red,
 Then will hang on every stalk,
Each within its leafy bower;
And for that promise spare the flower!



这些花你采吧，到了明年
它们照样开，一开一大片。

草莓够交情，有果子让人吃，
这是上帝给它的本事。
过不了多久，春天就溜啦，
你我和查理再到这儿来；
那时候，莓子都红啦，熟啦，
挂在枝子上，有叶子遮盖；
为了那一天吃个痛快，
草莓花儿呵你可不能采！

原诗扬抑格为主，每行4音步，译诗每行4顿。原诗每节韵式为aabcbedd，译诗依原诗（但译诗第1节ab同韵，第3节ad同韵，第4节cd同韵）。



Lucy Gray

Oft I had heard of Lucy Gray:
And, when I crossed the wild,
I chanced to see at break of day
The solitary child.

No mate, no comrade Lucy knew;
She dwelt on a wide moor,
—The sweetest thing that ever grew
Beside a human door!

You yet may spy the fawn at play,
The hare upon the green;
But the sweet face of Lucy Gray
Will never more be seen.

"To-night will be a stormy night—
You to the town must go;
And take a lantern, Child, to light
Your mother through the snow."

"That, Father! will I gladly do:
'Tis scarcely afternoon—
The minster-clock has just struck two,
And yonder is the moon!"



露西·格瑞

我多次听说过露西·格瑞；
当我在野外独行，
天亮时，偶然瞥见过一回
这孤独女孩的形影。

露西的住处是辽阔荒地，
她没有同伴、朋友；
人世间千家万户的孩子里
就数她甜蜜温柔！

你还能瞧见嬉闹的小山羊，
草地上野兔欢跳；
露西·格瑞的可爱脸庞
却再也不能见到。

“今天夜里准会起暴风，
你得进城去一趟；
孩子，你得带一盏提灯，
雪地里给你妈照亮。”

“我很乐意走一趟，爸爸！
晌午刚过了不久——
教堂的大钟刚敲过两下，
月亮还远在那头。”



At this the Father raised his hook,
And snapped a faggot-band;
He plied his work;—and Lucy took
The lantern in her hand.

Not blither is the mountain roe:
With many a wanton stroke
Her feet disperse the powdery snow,
That rises up like smoke.

The storm came on before its time:
She wandered up and down;
And many a hill did Lucy climb:
But never reached the town.

The wretched parents all that night
Went shouting far and wide;
But there was neither sound nor sight
To serve them for a guide.

At day-break on a hill they stood
That overlooked the moor;
And thence they saw the bridge of wood,
A furlong from their door.

They wept—and, turning homeward, cried,
"In heaven we all shall meet;"
—When in the snow the mother spied
The print of Lucy's feet.

